



INFORMATIVO DE KOKA-SHI “AI KOKA”

広報“あいこうか” 2014-07



Subsídio excepcional do bem-estar (Rinji-fukushi-kyufukin)

臨時福祉給付金のご案内

Subsídio excepcional para famílias com filhos (Kosodate-setai-rinji-tokurei-kyufukin)

子育て世帯臨時特例給付金のご案内

Como medida de auxílio excepcional devido ao aumento do imposto de consumo em abril, será oferecido àqueles de baixa renda, o subsídio excepcional do bem-estar (Rinji-fukushi-kyufukin) ou o Subsídio excepcional para famílias com filhos (Kosodate-setai-rinji-tokurei-kyufukin). **Posteriormente estaremos enviando o formulário para requerimento do subsídio aos possíveis correspondentes.**

< **Correspondentes** > Pessoas isentas do pagamento do imposto residencial deste ano, que estão registrados na cidade na data base de 2014/01/01.

Porém, não corresponde àqueles que estão como dependentes de pessoas isentas do imposto residencial e aqueles que recebem o auxílio subsistência (Seikatsu-hogo).

< **Valor do subsídio** > ¥10,000 por pessoa

Haverá acréscimo de ¥5,000 quando o correspondente for beneficiário da aposentadoria por idade (Rorei-kiso-nenkin) ou invalidez (Shogai-kiso-nenkin), pensão para família do falecido (Izoku-kiso-nenkin), auxílio de subsistência infantil (Jido-fuyo-teate), auxílio especial de subsistência infantil (Tokubetsu-jido-fuyo-teate), auxílio especial para deficientes (Tokubetsu-shogaisha-teate) e outros.

< **Requerimento e local** >

Balcão de atendimento do Dpto. do Bem-Estar Social (Shakai-fukushi-ka), Centro de Atendimento ao Cidadão (Shimin-madoguchi-center) e Centros de Atendimento Regional (Chiiki-shimin-center)

< **Período de solicitação** > **Entre 14 de Julho ~ 19 de Dezembro**

< **Documentos necessários e outros** >

- Requerimento do subsídio excepcional do bem-estar
- Cópia de algum documento que comprove a identidade
- Caderneta bancária indicada para depósito
- Carimbo
- Documento que comprove o acréscimo (correspondentes)

< **Correspondentes** >

Pessoas que estão registrados na cidade na data base de 2014/01/01 e correspondem aos seguintes itens:

- 1- Que receberam o auxílio infantil (Jido-teate) referente a 2014/01.
- 2- Que estão dentro do limite de renda estipulado pelo auxílio infantil (Jido-teate)

< **Valor do subsídio** > ¥10,000 por cada criança correspondente
(Crianças que receberam o auxílio infantil referente a 2014/01)

< **Requerimento e local** >

Balcão de atendimento do Dpto. do Apoio Infantil (Kodomo-ouen-ka), Centro de Atendimento ao Cidadão (Shimin-madoguchi-center) e Centros de Atendimento Regional (Chiiki-shimin-center) e/ou enviar por correio

< **Período de solicitação** > **Entre 18 de Agosto ~ 19 de Dezembro**

< **Documentos necessários e outros** >

- Requerimento do subsídio excepcional para famílias com filhos
- Cópia de algum documento que comprove a identidade
- Caderneta bancária indicada para depósito
- Carimbo

Informações: Dpto. do Bem-Estar Social (Shakai-fukushi-ka) TEL: 0748-65-0700

Informações: Dpto. do Apoio Infantil (Kodomo-ouen-ka) TEL: 0748-62-6311

Calendário de Saúde Programação do mês de julho

健診カレンダー 2014年7月予定



Typo de exame :	Data de nascimento:	Dia do exame :	Horário :	Local :	O que portar :
Exame infantil de 4 meses	2014 / 03	24 de julho (5ª.feira)	13:00 ~ 13:30	Minakuchi-hoken-center	Caderneta maternal, questionário, toalha, fralda,troca de roupa e leite
		30 de julho (4ª.feira)		Koka-hoken-center	
Exame infantil de 10 meses	2013 / 08	10 de julho (5ª.feira)	13:00 ~ 13:30	Minakuchi-hoken-center	Caderneta maternal, questionário, toalha, escova de dentes, fralda, troca de roupa e leite
		30 de julho (4ª.feira)		Koka-hoken-center	
Exame infantil de 1 ano e 8 meses	2012 / 11	01 de julho (3ª.feira)	13:00 ~ 13:30	Minakuchi-hoken-center	Caderneta maternal e questionário
		16 de julho (4ª.feira)		Konan-hoken-center	
Exame infantil de 2 anos e 6 meses	2011 / 12	09 de julho (4ª.feira)	13:00 ~ 13:30	Minakuchi-hoken-center	Caderneta maternal, questionário e questionário do exame de audição (faça o exame em casa)
		16 de julho (4ª.feira)		Konan-hoken-center	
Exame infantil de 3 anos e 6 meses	2010 / 12	03 de julho (5ª.feira)	13:00 ~ 13:30	Konan-hoken-center	Caderneta maternal e questionário (Haverá exame de acuidade visual. Poderá recolher a urina e trazer em um recipiente limpo)
		14 de julho (2ª.feira)		Minakuchi-hoken-center	

Não é necessário fazer reserva. Compareça diretamente no local.

Os moradores da região de Tsuchiyama, Koka, Konan e Shigaraki, podem participar do exame realizado no Konan-hoken-center.

Os de Minakuchi e Shigaraki, no Minakuchi-hoken-center e os de Tsuchiyama, Koka e Konan, no Koka-hoken-center.

Participe do exame de câncer utilizando o cupom gratuito・無料クーポンを活用し、がん検診を

O índice de cura do câncer aumenta quando o câncer é detectado em fase inicial e feito o tratamento adequado. A cidade de Koka, promove a participação nos exames de câncer enviando o cupom gratuito aos correspondentes. Pedimos que participem do exame utilizando o cupom, quando não houver possibilidades de participar dos exames através da empresa onde está trabalhando.

Exame de câncer de colo de útero	Exame de câncer de mama	Exame de câncer de intestino grosso
1- Nascidas entre 1993/04/02 ~ 1994/04/01 2- ① Nascidas entre 1988/04/02 ~ 1992/04/01 ② Nascidas entre 1983/04/02 ~ 1987/04/01 ③ Nascidas entre 1978/04/02 ~ 1982/04/01 ④ Nascidas entre 1973/04/02 ~ 1977/04/01 que receberam o cupom gratuito entre os anos 2009 ~ 2012 mas não participaram do exame.	1- Nascidas entre 1973/04/02 ~ 1974/04/01 2- ① Nascidas entre 1968/04/02 ~ 1972/04/01, ② Nascidas entre 1963/04/02 ~ 1967/04/01, ③ Nascidas entre 1958/04/02 ~ 1962/04/01, ④ Nascidas entre 1953/04/02 ~ 1957/04/01 que receberam o cupom gratuito entre os anos 2009 ~ 2012 mas não participaram do exame. E/ou entre ②~④ que não utilizaram o cupom emitido em 2013.	① Nascidos entre 1973/04/02 ~ 1974/04/01 ② Nascidos entre 1968/04/02 ~ 1969/04/01 ③ Nascidos entre 1963/04/02 ~ 1964/04/01 ④ Nascidos entre 1958/04/02 ~ 1959/04/01 ⑤ Nascidos entre 1953/04/02 ~ 1954/04/01

Maiores informações : Dpto. Promotor de Saúde (Kenko-suishin-ka) TEL : 0748-65-0737

Confirmação do valor do imposto do seguro de saúde nacional (Kokumin-hoken)

平成 26 年度国民健康保険税の税率が決まりました

O seguro de Saúde Nacional (Kokumin-Hoken), é administrado pelo imposto do seguro de saúde e ajuda do governo. Anualmente o valor do imposto do seguro de saúde nacional (Kokumin-Hoken), é calculado em base da tabela ① + ②. Porém, o seguro das pessoas acima de 40anos ~ 65 anos, são calculados em base da tabela ① + ② + ③. E as pessoas acima de 65 anos ~ 75 anos, têm o seguro calculado em base da tabela ① + ②, e individualmente devem efetuar o pagamento da tabela ③. Àqueles com mais de 75 anos, estarão recebendo faturas em base da tabela ③.

Cálculo do imposto do seguro de saúde nacional (kokumin-hoken)		① Assistência médica hospitalar	② Auxílio aos idosos	③ Assistência e cuidados especiais
Cota sobre renda	(Valor total da renda dos afiliados – dedução básica) X Porcentagem	7.0%	2.4%	1.9%
Cota básica	Valor anual para cada afiliado no seguro	25,000	7,500	8,900
Cota familiar	Valor anual para cada família afiliada no seguro	20,000	6,300	5,900
Valor limite	Limite de custo da soma da cota sobre renda, cota básica e familiar	510,000	140,000 ⇒ 160,000	120,000 ⇒ 140,000

Maiores informações : Dpto. de Impostos (Zeimu-ka) Tel : 0748-65-0679 Fax : 0748-63-4574

Àqueles que perderam o serviço involuntariamente, poderão ter o imposto do seguro de saúde nacional (Kokumin-Hoken) reduzido !!!

非自発的失業者に対して国民健康保険税が軽減されます

Para aqueles que perderam o serviço involuntariamente devido o motivo de falência, demissão por parte da empresa, reestruturação ou outros por parte da empresa, possam receber com tranquilidade tratamento médico, haverá possibilidades de recorrer à redução do valor do imposto do seguro de saúde nacional (Kokumin-Hoken) a partir do mês de desligamento, cujo o mesmo será baseado somente em 30% da renda obtida no ano anterior. Porém, aqueles que tiveram menos de 650,000 yens de renda no ano anterior, não precisam recorrer a este requerimento, pois não haverá alteração no valor.

Pessoas correspondentes : Aqueles que correspondem à todos os itens abaixo :

1. Aquele que perdeu o serviço depois do dia 31 de março de 2009.
2. Aquele que no ato da perda do serviço tinha menos de 65 anos de idade.
3. Aquele que possui o registro do seguro de desemprego (Koyou-Hoken) e corresponde aos códigos determinados conforme abaixo.
Código sobre motivo do titular : Número 11, 12, 21, 22, 31 ou 32 Código sobre o motivo da perda de serviço : Número 23, 33 ou 34

Período correspondente à redução :

Será aplicado a partir do mês que corresponde ao dia seguinte que perdeu o serviço, até o final do próximo ano letivo (março).

Maneiras de requerimento : Apresente os documentos abaixo no Dpto. de Impostos (Zeimu-ka) da prefeitura.

>>> Comprovante do registro do seguro de desemprego (Koyou-Hoken-Jukyu-Shikaku-Sho) >>> Carimbo (Inkan)

Maiores informações : Dpto. de Impostos (Zeimu-ka) Tel : 0748-65-0679 Fax : 0748-63-4574

Inscrições para moradia de controle público da província de Shiga

県営住宅入居募集

▶▶ Data de inscrição : **Do dia 16 de julho ~ 25 de julho de 2014**

Os formulários para inscrição, estarão disponíveis também na prefeitura.

▶▶ Maiores informações e inscrições : (Shiga-ken, Jutaku-Kyokyu-Kousha)

Divisão de Administração Habitacional da Corporação Jurídica de Desenvolvimento Habitacional da Província de Shiga

TEL : 0120-245-852 (Não é aceito ligações de celular)

Horário de atendimento : Das 9:00 ~ 17:00 horas



**Prefeitura da cidade de Koka
no facebook!!!**

[Http://www.facebook.com/city.koka](http://www.facebook.com/city.koka)

Vamos curtir a página para poder receber as informações da cidade!!! (no momento somente em japonês)

Atendimento em português

**De Segunda ~ Sexta-feira das 8:30 ~ 17:15 horas
(Exceto feriados)**

Seikatsu-Kankyo-Ka Tel : 0748-65-0686

Balcão de atendimento extra de Julho · 7月の延長窓口

>>> **Local** : Dpto. Civil (Shimin-ka) na sede da prefeitura em Minakuchi e/ou Centros de Atendimento regional (antigas subprefeituras)

>>> **Data e Horário** : **Todas as terças-feiras até as 19:00 horas (dia 1, 8, 15, 22 e 29 de julho)**

>>> **Serviços disponíveis** : - Emissão de documentos como: Comprovante de renda (Shotoku shomeisho), Comprovante de Tributos (Kazei shomeisho), Comprovante de Isenção de impostos (Hikazei shomeisho), Comprovante de residência (Juminhyo), Comprovante do registro do carimbo (Inkan shomeisho) e Koseki (para nacionalidade japonesa cujo o Koseki esteja registrado na cidade)

- Registro do carimbo { para aqueles que já possuem o registro do tsuushomei (nome popular) escrito na mesma letra do carimbo }

Maiores informações : Dpto. Civil (Shimin-Ka) Tel : 0748-65-0683 Fax : 0748-65-6338

PREFEITURA DA CIDADE DE KOKA

〒528-8502 Shiga-ken Koka-shi Minakuchi-cho Minakuchi 6053

TEL : 0748-65-0650 FAX : 0748-63-4554

Home page address: <http://www.city.koka.lg.jp/>

Centro de Atendimento do Cidadão Tel : 0748-62-1621

Centro de Atendimento regional de Tsuchiyama Tel : 0748-66-1101

Centro de Atendimento regional de Koka-Ohara Tel : 0748-88-4101

Centro de Atendimento regional de Konan-Dai-Ichi Tel : 0748-86-4161

Centro de Atendimento regional de Shigaraki Tel : 0748-82-1121

Utilizamos neste informativo, papel 100% reciclado.